Jelena Rajić

Universidad de Belgrado

Polifonía y formas verbales

Palabras clave: polifonía, uso evidencial, cita encubierta, representación, matarepresentación

En la descripción de determinados usos de los tiempos y modos verbales la lingüística actual parte de las nociones polifonía, significado evidencial, enunciados ecoicos, uso citativo o metalingüístico, cita encubierta (Reyes, 1994; NGLE, 2010; Portolés, 2004; Escandell Vidal y Leonetti, 2005). Para entender mejor a qué clase de datos lingüísticos se refieren dichos términos, nos parece oportuno definir cada una de estas nociones y analizar sus realizaciones lingüísticas en los enunciados que se citan a continuación.

El término *polifonía*, empleado por Bahtin (2000) en el ámbito de los estudios literarios, designa una pluralidad de diferentes voces, perspectivas y registros lingüísticos dentro de una obra literaria. Siguiendo la línea fundamental de la teoría bahtiniana sobre el carácter dialógico del discurso narrativo, Ducrot (1980) ha desarrollado su concepto de polifonía, si bien su interpretación se sale de los marcos del análisis literario y se centra en el estudio del enunciado y de la enunciación en general. De acuerdo con los supuestos teóricos de su antecesor ruso, Ducrot define el enunciado como una entidad heterogénea, un lugar de encuentro de diferentes voces y puntos de vista. Eso le permite distinguir dos niveles lingüísticos: el sujeto hablante (el emisor efectivo del enunciado) y el enunciador o los enunciadores, a los que se atribuye un acto de habla (o varios) explícito o presupuesto. El carácter polifónico se percibe en diversas realizaciones lingüísticas: en el discurso reproducido, en el uso de la negación y de los marcadores discursivos, en ciertos usos de los tiempos y modos verbales, en la ironía, en las presuposiciones, etc.

El *significado evidencial* (o *la evidencialidad*) hace referencia a la fuente de la información. Es un procedimiento lingüístico con el cual el hablante expresa el grado de veracidad del enunciado, marcando el origen de su conocimiento.

La expresión *enunciado ecoico* (o *eco*) es un concepto similar al del *enunciador*, que procede de la Teoría de la relevancia. Los enunciados ecoicos son discursos evocados. Según Wilson y Sperber (2002), son representaciones de estados mentales o enunciados atribuidos a otros o metarepresentaciones (representaciones contenidas en otras representaciones).

Con el sintagma *uso citativo* (Reyes 1990, 1994; *NGLE*, § 23.6.2d) se denomina la capacidad de algunas formas verbales de remitir anafóricamente a las palabras ajenas emitidas en un discurso anterior sin el verbo introductor y la conjunción subordinante *que* (*dicen que...*) u otra fórmula introductoria (*según las fuentes oficiales, por lo visto, etc.*).

Finalmente, por el término *cita encubierta* Reyes (1994) entiende una variedad de cita, también sin marcas sintácticas de subordinación: el locutor repite, «hace eco» de las palabras ajenas para dar a entender que las rechaza, desaprueba o que se distancia de ellas.

Los conceptos explicados, aunque no son equivalentes, comparten un rasgo común: presuponen la existencia de dos o más actos de habla en un mismo acto de la enunciación. La incorporación de un acto de habla al otro corresponde a diferentes intenciones comunicativas del hablante. Puede, simplemente, citar las palabras ajenas o transmitir una información eludiendo cualquier responsabilidad de lo presentado en el enunciado o expresar desacuerdo o desaprobación con lo anteriormente dicho.

Una vez delimitados los conceptos y las perspectivas teóricas de su interpretación, analicemos algunos enunciados:

- 1) Juan venía a cenar esta noche.
- 2) El gobierno estaría dispuesto a negociar con los sindicatos.
- 3) No he dicho que es fea. (No he dicho que sea fea).
- 4) Pues te diré la verdad, aunque te enfades. (... , aunque te enfadas).

El imperfecto en 1) y el condicional simple en 2) son ejemplos de usos *evidenciales*, que permiten al emisor establecer distancia respecto a lo dicho y atribuir la responsabilidad de la veracidad de la información a otra fuente.

Al elegir el imperfecto, el emisor emite dos enunciados al mismo tiempo: uno explícito, en el cual informa sobre un evento futuro (la venida de Juan a la cena) y otro implícito, en el cual comunica que la fuente de la información, expresada en 1., no ha sido él (el emisor), sino el propio Juan u otro locutor. El segundo significado, que las gramáticas han descrito como imperfecto *citativo* o *de cita* o *evidencial citativo*, se pone de relieve en el siguiente acto comunicativo:

1a)

- ¿Llamó Juan?

- No, pero venía a cenar esta noche.

Con el imperfecto el emisor se refiere, como ya hemos señalado, a un evento posterior al acto de habla y, además, relaciona anafóricamente ese acto de habla con una situación de enunciación anterior, que podríamos expresar por un verbo de lengua u otro elemento introductorio elíptico:

1b)

[Dijo que][Según tengo entendido][Por lo que he oído] Juan venía a cenar esta noche.

Es un uso típicamente evidencial o citativo, puesto que el emisor da a entender que emite una información basándose en una evidencia indirecta, es decir, en el conocimiento o experiencia de otro locutor. El carácter evidencial (o citativo) del enunciado queda puesto de relieve cuando comparamos el imperfecto de 1.a. con el futuro simple de 1c):

1c)

- ¿Llamó Juan?

- No, pero vendrá a cenar esta noche.

Al usar el futuro, el emisor se responsabiliza a sí mismo, es él quien informa sobre el evento, a quien se le atribuye la información. El uso del futuro anula el carácter citativo del enunciado.

Además de su significado temporal (futuro del pasado), el condicional simple puede expresar una conjetura, probabilidad o suposición del hablante relativa al pasado, como señala 2a), cuando forma parte de determinado contexto:

2a)

- ¿Por qué no vino Juan ayer?

- No sé, seguramente estaría cansado.

Una variante de este uso es el llamado *condicional de rumor*, propio de los medios de comunicación, representado por el ejemplo ya citado

2) El gobierno estaría dispuesto a negociar con los sindicatos.

Con el condicional el hablante comunica una información sin asumir la responsabilidad de la veracidad de su contenido y dando a entender que es una información de segunda mano.

El imperfecto y el condicional simple (así como el compuesto), junto con su función primordial de situar los eventos en el tiempo, pueden funcionar como marcadores de evidencialidad. De hecho, se han especializado, dentro de determinadas condiciones contextuales, en la codificación de la naturaleza epistemológica del discurso, marcando el origen del conocimiento, estando el significado evidencial, expresado por los condicionales, enriquecido por un valor claramente modal, ya que la información se presenta como insegura y basada en conjeturas, tal y como queda de manifiesto si parafraseamos el ejemplo anterior:

2b)

El gobierno probablemente estaba dispuesto a negociar con los sindicatos, según una fuente anónima.

La cuestión que se plantea en 3) y 4) es cómo explicar el uso de los modos verbales en las oraciones subordinadas, en contextos que presentan la posibilidad de alternancia modal y donde la selección de un modo u otro conlleva una diferencia de significado.

Las gramáticas nos enseñan que la negación, junto con el contenido semántico del verbo principal, impone en las subordinadas sustantivas la selección del subjuntivo y que una información cierta y consabida se expresa con indicativo en la oración subordinada concesiva. Ahora bien, dadas las condiciones generales de uso de los modos verbales, el problema de la interpretación de 3) y 4) consiste en cómo justificar la aparición del indicativo cuando el verbo principal se ve modificado por un inductor negativo (el caso de 3) o el uso del subjuntivo, cuando la información introducida por *aunque* se da por cierta y conocida (el caso de 4).

La única explicación que parece satisfactoria para 3) es que el enunciado reciba una lectura ecoica o polifónica, es decir, que se interprete como la repetición o *eco* de las palabras de otro hablante. De hecho, el uso del indicativo no sería posible si no existiera un enunciado emitido en el discurso previo por otro locutor, del cual 3) fuera una réplica:

3a)

- Dices que su mujer es fea.
- Ah, no, yo no digo que es fea; yo sólo digo que a mí no me gusta ese tipo de mujeres. (No soy yo quien dice que su mujer es fea).

Según Ridruejo (1999: 3223) y Escandell Vidal y Leonetti (2005), el indicativo resulta aceptable en 3) y 3a) y en otros contextos de ese tipo (en la subordinada sustantiva cuando el predicado de la oración principal es un verbo *de decir* o *de creencia* en primera persona), si el enunciado se interpreta como rechazo de otro anterior atribuido por el interlocutor al hablante. Al enunciar *yo no digo que es fea*, el hablante replica a su interlocutor, reaccionando ante la intención de que se le atribuyan palabras que él no ha pronunciado.

En 4) sucede algo semejante, sólo que se selecciona subjuntivo en un contexto en el cual se esperaría indicativo, dado que se trata de una información que forma parte de un mundo compartido y conocido por los participantes del diálogo, como se deduce de 4a):

4a)

- Por qué no vamos al cine.
- Hace frío y no me apetece salir.
- Pues, aunque haga frío no nos vamos a quedar toda la tarde en casa.

La secuencia *aunque haga frío* es posible, si la entendemos como una réplica u objeción al enunciado anteriormente proferido. El hablante reproduce las palabras del interlocutor (*aunque haga frío*) al mismo tiempo que expresa su desacuerdo con lo que éste ha dicho, de modo que el enunciado se convierte en una especie de cita encubierta. Este uso la gramática lo denomina *subjuntivo temático* o *polémico*, ya que sirve para contradecir o desestimar una afirmación previa de un interlocutor (NGLE, § 25.3.5b y 25.5.1d).

Ahora bien, del análisis realizado se derivan dos cuestiones importantes: ¿qué requisitos debe cumplir un enunciado para evocar una interpretación polifónica o citativa?; y ¿cómo se transmiten los valores polifónicos en una lengua eslava (pondremos como ejemplo el caso del serbio), que tiene una organización del sistema verbal tan diferente a la del español?

Por lo que atañe a la primera pregunta deberíamos destacar que los ejemplos analizados, si bien constituyen usos polifónicos, no todos se deben a las mismas circunstancias.

La naturaleza polifónica o citativa de 1) y de 2) procede de su significado evidencial. En estos dos casos concretos se trata de una evidencialidad referida, es decir, el hablante da a entender que él no declara los hechos presentados en el discurso, sino que sólo los trasmite integrándolos en su acto de enunciación. La incorporación de un enunciado ajeno dentro del propio, sin recurrir a marcas de reproducción explícitas, *X dijo que...*, produce una confluencia de voces y perspectivas de modo que el enunciado se convierte en una cita implícita (*oratio quasi obliqua*). Esto supone que la información evidencial referida en 1) y 2) no se señala directamente por medio de recursos lingüísticos (con una oración subordinada introducida por un verbo de lengua, o mediante diversas categorías gramaticales: sufijos, clíticos, partículas, etc. característicos de muchas lenguas no indoeuropeas), sino que es una inferencia basada en datos contextuales, que el hablante procesa e interpreta, dándoles sentido a partir de su conocimiento del mundo y de la situación extralingüística.

En 3) la negación del verbo principal junto con el subordinado en indicativo nos obliga a interpretar el contenido de la oración subordinada como aseverado por alguien que no sea el locutor, es decir, a entenderlo como una cita o transmisión de palabras ajenas. La subordinada se concibe entonces como un discurso convocado o como una representación (o metarepresentación en palabras de Wilson/Sperber) de otra representación lingüística, lo que la sitúa en el ámbito de la polifonía.

En 4) sucede algo parecido, salvo que en este caso el efecto polifónico se produce por medio del subjuntivo. El hablante convoca otro discurso con el fin de rebatirlo, de expresar su desacuerdo con las palabras de su interlocutor.

En resumen, consideramos 1), 2), 3) y 4) enunciados polifónicos porque obedecen a un principio de organización discursiva basado en la relación de dos perspectivas lingüísticas, representadas por un locutor (responsable de la producción efectiva del discurso) y por uno o más enunciadore, que se identifican mediante los enunciados (puntos de vista) mencionados en el discurso del locutor.

Por último, veamos cómo se codifican los matices (valores) comunicativos de 1), 2), 3) y 4) en serbio.

Tal y como ha quedado manifiesto, el significado evidencial de 1) y 2) se debe al carácter deíctico del pretérito imperfecto y del condicional: estas dos formas verbales tienen la capacidad de referir un evento o situación pasados, o,

como en 1) y 2), un acto de enunciación, lo cual permite al hablante recuperar un intertexto (*X dijo que...*) e interpretar dichos enunciados como una cita o transmisión de palabras ajenas.

En serbio, sin embargo, dejando de lado el estilo indirecto (*Rekao je da dolazi na večeru* → Dijo que venía a cenar.), 1) podría obtener una interpretación evidencial o citativa sólo a partir de alguna información contextual o bien mediante la introducción del adverbio evidencial *navodno* (supuestamente):

Navodno dolazi na večeru. → Supuestamente viene a la cena.

El uso evidencial de 2), se reflejaría en serbio mediante el verbo en pasado más una expresión adverbial (*verovatno* - probablemente, *sigurno* - seguramente), que es el elemento que marca la duda o inseguridad del hablante con respecto a la información transmitida:

Vlada je verovatno/sigurno bila spremna da razgovara sa sindikatima.

Encontrar una formulación en serbio que comunique el contenido de 3) y 4) resulta todavía más complicado. El contraste *aseverado* / *no aseverado*, codificado en español por la oposición indicativo/subjuntivo (*aseverado* → indicativo; *no aseverado* → subjuntivo), desaparece en serbio, como se ve de la traducción de 3) y de su variación con subjuntivo; es decir, cualquiera que sea el modo del verbo subordinado en español, en serbio tendremos una forma no marcada desde el punto vista modal:

Yo no digo que **es/sea** fea.

*Ne kažem da **je** ružna.*

Lo mismo se puede decir de 4., donde la alternancia indicativo/subjuntivo equivale en serbio también a una misma forma de presente:

Aunque **hace/haga** frío no nos vamos a quedar toda la tarde en casa.

*Iako **je** hladno nećemo ostati celo veće kod kuće.*

No obstante, el contenido comunicativo de desacuerdo con lo anteriormente dicho o de refutación de las palabras de otro locutor (por la repetición de sus mismas palabras), encuentra su realización lingüística en serbio mediante el uso de determinadas locuciones concesivas combinadas con el marcador discursivo *pa*, o su variedad coloquial *pa šta*, que intensifican el contraste o la oposición entre dos puntos de vista:

Pa iako je hladno, nećemo ostati celo veče kod kuće.

Pa neka je hladno, nećemo ostati celo veče kod kuće.

Pa šta ako je hladno, nećemo ostati celo veče kod kuće.

El elemento decisivo para la codificación de dicho contenido comunicativo, expresado en español por la forma verbal en subjuntivo (*haga frío*), en serbio es el marcador *pa*, puesto que presenta el enunciado como una réplica o actitud contraria a la expuesta en el discurso precedente.

El mecanismo de la codificación de las categorías semánticas puede operar en el nivel gramatical y discursivo, es decir, un significado se puede codificar mediante formas lingüísticas dadas por el sistema o bien puede ser la extensión contextual de dichas formas. Los ejemplos analizados en este trabajo indican que ciertos procedimientos de cita (excepto los estilos directo e indirecto) en español son de naturaleza discursiva, ya que funcionan como extensiones contextuales de los significados básicos temporales y modales.

Bibliografía

- Aikhenvald, A. Y. (2004): *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Bahtin, M. (2000): *Problemi poetike Dostojevskog*. Belgrado: Zepter Book World.
- Bermúdez, W. F. (2005): *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista*. Estocolmo: Stockholms Universitet.
- Ducrot, O. (1980): *Le dire et le dit*. París: Minuit.
- Escandell Vidal, M. V., Leonetti, M. (2005): «Polifonía y flexión verbal». En: *Filología y lingüística (Estudios ofrecidos a Antonio Quilis)*, I. Madrid: CSIC, 447-465.
- Flamenco García, L.: «Las construcciones concesivas y adversativas». En: Ignacio Bosque, Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. RAE. Madrid: Espasa Calpe, 3805-3878.
- García Negroni, M. M., Tordesillas Colado, M. (2005): *La enunciación en la lengua*. Madrid: Gredos.
- NGLE: Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Popović, Lj. (2010): «Kategorija evidencijalnosti u srpskom i ukrajinskom jeziku». En: *Zbornik Matice srpske za slavistiku* 77, Novi Sad, 17-47.
- Portolés J. (2004): *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.

- Rajić, J. (2009): «Imperfekat i kondicional kao oznake evidencijalnosti u španskom jeziku». En: *Zbornik radova sa naučnog skupa održanog na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu*. Kragujevac, 341-347.
- Reyes, G. 1990: «Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad». En: *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 20, 17-53.
- Reyes, G. (1994): *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco Libros.
- Ridruejo, E. (1999): «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas». En: Ignacio Bosque, Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. RAE. Madrid: Espasa Calpe, 3209-3252.
- Sperber, D., Wilson, D. (1995): *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber, D., Wilson, D. (2004): «Relevance Theory». En: *UCL Working papers in linguistics*, 14, 249-287.
- Wilson, D. (2000): «Metarepresentations in Linguistic Communication». En: Dan Sperber (ed.), *Metarepresentations: a multidisciplinary perspectives*. Oxford: Oxford University Press.

Jelena Rajić

University of Belgrade

Polyphony and verb forms

Keywords: polyphony, evidential use, hidden quotations, representation, metarepresentation

This paper examines some special uses of indicative and subjunctive verb forms in Spanish, which contemporary linguistics explains using the notions of *polyphony*, *evidentials*, *echoic representation*, *quotatives*, etc. These terms, even though they refer to different characteristics and belong to different theoretical frameworks, share one common feature: they all refer to diverse linguistic forms (discourse markers, linguistic negation, quotatives, echoic utterances, etc.) characterized by the presence and interaction of different voices or points of view in one discourse sequence.

In this study we are interested in a description of quotative or polyphonic meanings expressed by specific verb forms and tenses, the imperfect and the conditional, and also by indicative forms in subordinate substantive clauses with a negative main verb and by subjunctive forms in subordinate concessive clauses.

Our research focuses on the analysis of the linguistic conditions that make possible the evidential use of the conditional, the imperfect and the echoic (metarepresentative) interpretation of indicative and subjunctive forms in the above-mentioned contexts. The examples we discuss show that evidential and echoic interpretations are inferential meanings derived from the extralinguistic situation and the knowledge that speakers have of the world.

Jelena Rajić

Univerza v Beogradu

Polifonija in glagolske oblike

Ključne besede: polifonija, *evidencialna* raba, prikrito citiranje, predstavitev, metapredstavitev

Članek obravnava nekatere rabe glagolskega naklona in časa v španskem jeziku, ki jih sodobno jezikoslovje razlaga s koncepti in izrazi polifonija, »evidencialni« pomen, »ekoični« izreki, citatne ali metajezikovne rabe, prikriti citati in podobno. Omenjeni termini izhajajo iz različnih teoretskih koncepcij, vendar pa si delijo eno značilnost: obsegajo raznolike jezikovne oblike (diskurzivne povezovalce, strukture zanikanja, reproducirane diskurze ipd.), ki jih zaznamuje interakcija glasov in zornih kotov znotraj iste diskurzivne sekvence.

V članku se izpostavijo polifonične ali citatne vrednosti, ki se v španskem jeziku lahko izrazijo z določenimi glagolskimi oblikami. Avtorica se osredotoči na imperfekt in enostavni pogojnik ter na nekatere posebne rabe glagolskega naklona: na indikativni naklon v predmetnih odvisnikih, ko je glagol v glavnem stavku zanikan, ter na subjunktivni naklon v dopustnih odvisnikih.

Študija primerov se osredotoči na analizo jezikovnih pogojev, ki omogočajo »evidencialno« interpretacijo španskega enostavnega pogojnika in imperfekta, ter na analizo »ekoičnega branja« oziroma metareprezentativnega branja indikativnega in subjunktivnega naklona v določenih kontekstih. Obravnavani primeri pokažejo, da sta »evidencialni« in metareprezentativni pomen inferencialna, oziroma da sta izpeljana iz zunajjezikovne situacije s pomočjo znanja o svetu, s katerim razpolagajo govorci.